



## LITERATURVERLAG DROSCHL

### BISHER VORLIEGENDE ÜBERSETZUNGEN

(STAND 1. 2. 2010)

BÄCKER, Heimrad: weil sie sich im prater aufgehalten haben (aus „nachschrift 1“) – attendu qu’ils ont été au Prater/ Es kann aber sein... (aus „nachschrift 2“) – Mais peut-être... In: zwischen Petrus und Judas. anthologie österreichischer gedichte – entre Pierre et Judas. anthologie de poèmes autrichiens. Auswahl und Nachdichtungen von Rose-Marie François. Paris: L’arbre à paroles 2001. S. 156-159/ 160f.

BÄCKER, Heimrad: tutanak („nachschrift“). Türkçesi: Erhan Altan-Selda Saka. Istanbul: Dünya Yayıncılık A.Ş. 2003. (=Dünya kitapları 326. Dünya Deney 1.)

BÄCKER, Heimrad: Ausschnitt aus „tutanak“ („nachschrift“). Übs. v. Erhan Altan / Selda Saka. In: Sartirarasdi. Istanbul: Dünya Yayıncılık A.Ş. 2004, Heft 8. S. 17.

BÄCKER, Heimrad: Ausschnitt aus „tutanak“ („nachschrift“). Türkisch v. Erhan Altan u. Selda Saka. In: yasakmeyve 22 (2006). Istanbul: Komsu-Verlag. S. 33-37.

BALÀKA, Bettina: road movies. Übersetzt von Snježana Božin. In: Milka Car. Felix Austria. Antologija austrijske kratke priče. Zagreb: Naklada MD 2003. S. 112-120.

BALÀKA, Bettina: Nuga. Ins Estnische übersetzt von Katrin Kaugver. (Auszug aus „Messer“). In: Vikerkaar 12/2005 (Tallinn), S. 61-68.

BALÀKA, Bettina: Jahimeeste seas. (Ins Estn. übs. v. Katrin Kaugver)(enthält die Erzählungen “Sterben, nicht stören” und “Rohypnol” aus *Krankengeschichten*, und „Sehen, berühren“, „Unter Jägern“ und „Als ich Mutter wurde“ aus Unter Jägern) Tallinn: Kultuurileht 2006.

BAUER, Wolfgang: The feverhead. Translated by Malcolm Green („Fieberkopf“). London: Atlas Press 1993.

BAUER, Wolfgang: Programmheft zur Aufführung von „Change“. Slovensko narodno gledališče v Ljubljani. März 1994. Enthält u.a. „Hippie“ und das „Manifest Happy art & attitude“.

BAUER, Wolfgang: lieber wolfi – dear wolfi. Übersetzung aus dem Deutschen von Susanne Watzek. In: Reisen ins Ich. Künstler/ Selbst/ Bild. Kunst der Gegenwart. Katalog zur Ausstellung vom 10. Oktober 2001 bis 3. Februar 2002. Edition Sammlung Essl. Klosterneuburg: Fritz Schömer 2001. S. 126f.

BAUER, Wolfgang: Graz. In: Europa erlesen. Graz. Hrsg. von Markus Jaroschka und Gerhard Dienes in Zusammenarbeit mit Alfred Kolleritsch, Herbert Piwonka und Karin Jaroschka. Klagenfurt: Wieser 2003. (= Europa erlesen. Hrsg. von Lojze Wieser.) S. 40.

BAUER, Wolfgang: Mikrodramata. Übersetzt von Eužen Turnouský. In: SAD – svět a divadlo: časopis o světě divadla a divadle světa. Prag: 2001, Heft 5. S. 137-146.



BAUER, Wolfgang: *Magic Afternoon*. Übersetzt von Min-Youn Jeong. Seoul: Sungkyunkwan University Press 2003.

BAUER, Wolfgang: *Magic Afternoon/ Kantina*. Übersetzt von Radovan Grahovac. Zagreb: Durieux 1998.

BAUER, Wolfgang: *Catalina Dos Cabezas – Katharina Doppelkopf*. Übersetzt von Marco Aurelio Larios und Georg Oswald. Guadalajara, Jalisco (México): Ediciones Arlequín 1998.

BAUER, Wolfgang: *7 Microdramas (Haydn/ Les trois mousquetaires/ La bataille de la Bérézina/ Richard Wagner/ Toulouse-Lautrec/ Cléopâtre/ Sigmund Freud)*. Übs. v. Henri Christophe. In: *manuskripte, édition spéciale*, hrsg. v. Alfred Kolleritsch und Heimo Steps, Graz 2006, S. 12-20.

BAUER, Wolfgang: *Sigismonde Pfnacht. Comédie en 3 actes*. Übs. v. Pascal Rinck, Nachwort Jeanne Benay. Publications des Universités de Rouen et Du Havre 2007.

BAUER, Wolfgang: *Austrija / Krcma / New York. (3 Gedichte)*. Ins *Bosnische* übersetzt v. Stevan Tontic. In: *Sarajevo Notebook/Sarajevske Sveske* 17(2007), S.599-600.

BIRÓ, Ludwig: *The Jewish community in Graz, 1938 („Über die jüdische Gemeinschaft in Graz“)*. In: *Europa erlesen. Graz*. Hrsg. von Markus Jaroschka und Gerhard Dienes in Zusammenarbeit mit Alfred Kolleritsch, Herbert Piwonka und Karin Jaroschka. Klagenfurt: Wieser 2003. (= *Europa erlesen*. Hrsg. von Lojze Wieser.) S. 120f.

CZERNIN, Franz Josef: *tigerpapier / tigerpaper*. In: *The Night begins with a Question. XXV Austrian Poems 1978-2002*. Hrsg. v. Iain Galbraith. Carcanet 2007 (Scottish Poetry Library). Übs. v. Iain Bamforth. o.P.

CZURDA, Elfriede: *Gedichte*. Übersetzt von José Luis Arántegui. In: *El Urogallo* 1998/99 (1994).

CZURDA, Elfriede: *Reflexes Mal Heureux*. Übersetzt von Florence Hetzel, Siegfried Markus Schopper und Michelle Grangaud. In: *Action Poétique* 166. Editions Léo Scheer. Paris 2002. S. 9-11.

DONHAUSER, Michael: *Littéralement : le coing*. Übersetzt von Florence Hetzel, Siegfried Markus Schopper und Michelle Grangaud. In: *Action Poétique* 166. Editions Léo Scheer. Paris 2002. S. 12-14.

DONHAUSER, Michael: *Pas /Kamen (Gedichte)*. Ins *Bosnische* übersetzt v. Stevan Tontic. In: *Sarajevo Notebook/Sarajevske Sveske* 17(2007), S.616-617.

EICHBERGER, Günter: *The Symbol („Das Wahrzeichen“)/ The City of the Black Rainbow („Die Stadt des schwarzen Regenbogens“)*. In: *Europa erlesen. Graz*. Hrsg. von Markus Jaroschka und Gerhard Dienes in Zusammenarbeit mit Alfred Kolleritsch, Herbert Piwonka und Karin Jaroschka. Klagenfurt: Wieser 2003. (= *Europa erlesen*. Hrsg. von Lojze Wieser.) S. 245/ 250f.

EISENDLE, Helmut: *G, R, A, Z*. In: *Europa erlesen. Graz*. Hrsg. von Markus Jaroschka und Gerhard Dienes in Zusammenarbeit mit Alfred Kolleritsch, Herbert Piwonka und Karin Jaroschka. Klagenfurt: Wieser 2003. (= *Europa erlesen*. Hrsg. von Lojze Wieser.) S. 305-308.

FEYRER, Gundi: *Texte aus „Das Schlagen der Augen“*. Übersetzt von Poul Borum. In: *Hvedekorn. Tidsskrift for litteratur og grafik*. Valby: Borgens, 69 (1995), Heft 3. S. 109-112.



FEYRER, Gundi: Money corrupts („Geld verdirbt“). In: Europa erlesen. Graz. Hrsg. von Markus Jaroschka und Gerhard Dienes in Zusammenarbeit mit Alfred Kolleritsch, Herbert Piwonka und Karin Jaroschka. Klagenfurt: Wieser 2003. (= Europa erlesen. Hrsg. von Lojze Wieser.) S. 320-322.

FIAN, Antonio: Innovation – Innovation/ In der Wurstfabrik – Dans l’usine à saucisses. In: Hasenjagd (Österreichische Erzählungen) – La chasse au lièvre (récit autrichiens). Traduction, préface et notes par Axel Nesme. Paris: Le Livre de Poche 1993. (=Les Langues modernes/ Bilingue. Série allemande dirigée par Brigitte Vergne-Cain et Gérard Rudent.) S. 139-157/ 159-211.

FIAN, Antonio: Artmann emléke (Utóirat) („Artmann, Gedächtnis“)/ Riasztás („Alarm“). Übersetzt von Deréky Pál. In: l@tó. Szépirodalmi folyóirat. 16 (2005), Heft 2, S. 9-11/ 26-43.

FIAN, Antonio: A Child’s Desire („Kinderwunsch“ aus „Einöde. Außen. Tag. Erzählungen.“). Translated by Iain Galbraith. In: Beneath Black Stars. Contemporary Austrian Short Stories. Edited by Martin Chalmers. London: Serpent’s Tail 2002. S. 126-128.

FIAN, Antonio: Besito („Busserl“)/ Gato y alma/ 1938, amor/ El lector ideal. In: El Urogallo 1998/99 (1994). Übersetzt von Georg Pichler.

FIAN, Antonio: Quatre dramuscules – Tant va Mölzer à l’art („Freier Mölzer geht zur Kunst“). Übersetzt von Bernard Banoun./ L’Italien/ L’homme alarmiste et l’homme réfléchi (exercice pour entrer dans la normalité)/ Pièce longue. Übersetzt von Henri Christophe. In: Aux frontières : La Carinthie. Une littérature en Autriche des années 1960 à nos jours. Textes réunis par Bernard Banoun. Paris: Centre Interdisciplinaire de Recherche Centre-Européennes 2003. (= Culture d’Europe Centrale. Hors série N° 2.) S. 233/ 234f./ 235-237/ 237.

FIAN, Antonio: Krivi ili uzaludnost osjećaja. Übersetzt von Milka Car. In: Milka Car. Felix Austria. Antologija austrijske kratke priče. Zagreb: Naklada MD 2003. S. 58-61.

FIAN, Antonio: Knigorodi („Die Büchermacher“). In: Avstrijska Cytanka. Antologija avstriuskoj literaturu XX st. Hrsg. u. ins Ukrain. übers. v. Volodimir Kamjancja. Lviv: Litopys 2005. S. 12-20.

FIAN, Antonio: Dolphin / Boxes / Tokyo / Barbie / Translation Rights / Execution 1 / Execution 2 / Lover. Acht Erzählungen from „While Sleeping“. In: Best European Fiction 2010. Ed. and with an Introduction by Alexander Hemon, Preface by Zadie Smith. Übs. v. Dustin Lovett. Champaign-London: Dalkey Archive Press 2010, S. 12-20.

FREY, Eleonore: Deux extraits de „Une enfance à deux“ („Kindheit zu zweit“). Traduction de Anne Lavanchy. In: Feuxcrisés. Littératures et Echanges culturels en Suisse. Comité de rédaction: Marion Graf, Jean-Luc Badoux, Daniel Maggetti et Daniel Rothenbühler. Carouge-Genève: Service de Presse Suisse 2000. (= Revue du Service de Presse Suisse. 2.) S. 112-114.

FREY, Eleonore: État d’urgence („Notstand“). Übersetzt von Anne Weber. France: Fayard 1992.

FREY, Eleonore: Nina. Ins Französ. übs. v. Anne Lavanchy. (gekürzte Fassung von *Siebzehn Dinge*). Schweizerisches Jugendschriftenwerk 2009.

FRISCHMUTH, Barbara: Graz. Key City. In: Europa erlesen. Graz. Hrsg. von Markus Jaroschka und Gerhard Dienes in Zusammenarbeit mit Alfred Kolleritsch, Herbert Piwonka und Karin Jaroschka. Klagenfurt: Wieser 2003. (= Europa erlesen. Hrsg. von Lojze Wieser.) S. 57f.



FRISCHMUTH, Barbara: Istanbul und andere Gedichte – Istanbul and other poems. Übersetzt von Gerald Chapple. In: Focus: Contemporary poetry. Edited by Ingo R. Stoehr. USA: Dimension<sup>2</sup> 2003. (= Dimension<sup>2</sup>. Contemporary German-language literature. volume 6, number 2/3.) S. 200-207.

GELICH, Johannes: Chlore. Roman. Übs. v. Dominique Venard u. Catherine Henry. Éditions Absalon 2008.

GERSTL, Elfriede: Vienna. In: Vienna. Ritratto di una Metropoli. Introduzione di Helmut Zilk. Wien: Christian Brandstätter 1998. S.72.

GERSTL, Elfriede: Vienna. In: Vienna. Portrait of a metropology. Introduction by Helmut Zilk. Wien: Christian Brandstätter 1998. S.72.

GERSTL, Elfriede: begrüßung des publikums – Pour saluer le public/ Ophelia – Ophélie/ freunde – des amis/ das weite feld des wohnens – habiter, toute une histoire/ in der sprache des wohnens – habiter dans la langue (alles aus „neue wiener mischung“). In: zwischen Petrus und Judas. anthologie österreichischer gedichte – entre Pierre et Judas. anthologie de poèmes autrichiens. Auswahl und Nachdichtungen von Rose-Marie François. Paris: L’arbre à paroles 2001. S. 210-215/ 218-221.

GERSTL, Elfriede: Bei kleinen Krisen leise zu sprechen – Bij kleine crises zachtjes te spreken/ Gemütlicher Käfig – Gemoed-lijke Kooi. In: Kwetsbaar door schoonheid in het oog – Verwundbar durch Schönheit im Aug. Moderne Oostenrijkse Poëzie. Keuze-Auswahl: Zdenka Becker. Vertaling-Nachdichtung: Germain Droogenbroodt. Point 2001. S. 58-61.

GERSTL, Elfriede: Spazi per giocare con la mente. Romanzo. (= Spielräume) Vorwort v. Elfriede Jelinek. Übs. v. Dagmar Winkler. Zevio: Perosini 2007.

GERSTL, Elfriede: Assortimento viennese. Wiener Mischung. Hrsg., übs. und mit einem Nachwort v. Riccarda Novello: Ferrara: Luciana Tufani Editrice 2008. (auswahl aus *alle tage gedichte, neue wiener mischung* und *mein papierener garten*).

GLANTSCHNIG, Helga: Kamel und Dame. 57 Tierlieben Gedichte – Chameau et chamelle. 57 poèmes d’amours animales. Übersetzt von Florence Hetzel und Michelle Grangaud. In: Action Poétique 166. Editions Léo Scheer. Paris 2002. S. 15-17.

GLASER, Peter: Arrival in Graz („Ankommen in Graz“). In: Europa erlesen. Graz. Hrsg. von Markus Jaroschka und Gerhard Dienes in Zusammenarbeit mit Alfred Kolleritsch, Herbert Piwonka und Karin Jaroschka. Klagenfurt: Wieser 2003. (= Europa erlesen. Hrsg. von Lojze Wieser.) S. 93.

GLÜCK, Anselm: het laatste seizoen. Vertaald door Daniel de Vin. In: Dietsche Warande & Belfort. Strips. Hrsg. von Hugo Bousset. Leuven: Dietsche Warande & Belfort (1996), Heft 4. S. 489-502.

GLÜCK, Anselm: aus „Ich meine, was ich tu“. In: El Urogallo 1998/99 (1994). Übersetzt von Georg Pichler.

GLÜCK, Anselm: Toter winkel, blinder fleck (Alles auf einmal und gleichzeitig nocheinmal) – Angle mort, mur aveugle (Tout à fois et en même temps encore une fois). Übersetzt von Florence Hetzel. In: Action Poétique 166. Editions Léo Scheer. Paris 2002. S. 18-20.

GÖRITZ, Matthias: [My day’s allotment of people]/ Snow. Übersetzt von Susan Bernofsky. In: Chicago Review. New Writing in German. Hrsg. von Eirik Steinhoff. Chicago: 48 (2002), Heft 2/3. S. 107/ 108.



GÖRITZ, Matthias: Für Wolodja in Moskau und andere Gedichte – For Wolodja in Moscow and other poems. Übersetzt von Susan Bernofsky. In: Focus: Contemporary poetry. Edited by Ingo R. Stoehr. USA: Dimension<sup>2</sup> 2003. (= Dimension<sup>2</sup>. Contemporary German-language literature. volume 6, number 2/3.) S. 264-267.

GÖRITZ, Matthias: For Volodya in Moscow. In: Twentieth-Century German Poetry. An Anthology. Ed. by Michael Hofmann. New York: Farrar, Straus and Giroux 2006 (zuerst als: The Faber Book of 20th-Century German Poems. London: Faber and Faber 2005). Übs. v. Michael Hofmann. S. 497ff.

GÖRITZ, Matthias: Wiersze. (4 Gedichte). Übs. v. Andrzej Kopacki. In: Literatura na swiecie 11-12 / 2007, S.313-318.

GRUBER, Reinhard P.: Graz is splendid („Graz ist herrlich“)/ The sausage stand („Der Würstelstand“). In: Europa erlesen. Graz. Hrsg. von Markus Jaroschka und Gerhard Dienes in Zusammenarbeit mit Alfred Kolleritsch, Herbert Piwonka und Karin Jaroschka. Klagenfurt: Wieser 2003. (= Europa erlesen. Hrsg. von Lojze Wieser.) S. 54f./ 253f.

GRUBER, Reinhard P.: Konzert na zamovlennja („Das Wunschkonzert“). In: Avstrijska Tschytanka. Antologija avstrijskoj literaturu XXst. Hrsg. u. ins Ukrain. übers. v. Volodimir Kamjancja. Lviv: Litopys 2005. S. 231-232.

HÄNDL, Klaus: Ich ersehne die Alpen; so entstehen die Seen. J'aspire aux Alpes; ainsi naissent les lacs. Übs. v. Simon Koch. Centre de Traduction littéraire de Lausanne 2007 (Texte No. 48).

HÄNDL, Klaus: Wintergräbermonolog aus „Dunkel locknde Welt“ / Beginn von „So entstehn die Seen“. In: Citat' i davat' citat' drugit. Avstrijsko-russkie literaturn'je dučt'i 2007. Übs. v. Andrej Ivanovskij. Hrsg. v. Tessa Szyzkowitz. Moskau: Ied-vo „CeRo“ 2007, S.121-137.

HÄNDL, Klaus: Sztuki. [= *Stücke*.] Übs. v. Mateusz Borowski u. Malgorzata Sugiera. Kraków: Panga Pank 2007.

HÄNDL, Klaus: Le charme obscur d'un continent. (= *Dunkel lockende Welt*) Übs. v. Henri Christophe. Montreuil-sous-Bois: Éditions théâtrales 2008.

HANIKA, Iris: Une fois deux. Roman. Trad. par Claire Buchbinder. Québec: Les Allusifs 2009

HOFFER, Klaus: Amongst the stinging nettles in the rubbish („Zwischen Brennesseln der Unrat“). In: Europa erlesen. Graz. Hrsg. von Markus Jaroschka und Gerhard Dienes in Zusammenarbeit mit Alfred Kolleritsch, Herbert Piwonka und Karin Jaroschka. Klagenfurt: Wieser 2003. (= Europa erlesen. Hrsg. von Lojze Wieser.) S. 136-138.

HOFFER, Klaus: Au mont magnétique. Übs. v. Emmanuelle Séjourné. In: manuskripte, édition spéciale, hrsg. v. Alfred Kolleritsch und Heimo Steps, Graz 2006, S. 41-50.

JELINEK, Elfriede/ WINTER, Riki: „W ogóle mnie nie ma...“ (Dossier 2: Elfriede Jelinek). Übersetzt von Andrzej Kopacki. In: Austriacy Hrabal. Literatura na świecie. Hrsg. von Magdalena Wojtaszewska. Warschau: 1 (1997), Heft 2. S. 45-53.

JONIGK, Thomas: *Quarante jours*. Roman. Übs. v. Bernard Banoun. Lagrasse: Verdier 2007.



JONKE, Gert: Fantazja na chór. Koncert dla dyrygenta w poszukiwaniu orkiestry. Ins Poln. übersetzt v. Malgorzata Leyko. In: Na manhattanie i gdzie indziej. Dziesięć sztuk niemieckich. Hrsg. v. Mateusz Borowski. Bd. 1. Krakau: Panga Pank 2007. S. 187-232.

KEMPKER, Birgit: Mike und Jane 10/ Mike und Jane 64/ Mike und Jane 65. Übersetzung ins Chines. v. Li Jianming. In: Das Fremde im Auge des Fremden. Reise in Texten und Fotografien durch China. Hrsg. von Margrit Manz. Basel: Literaturhaus Basel 2002. S. 8f.

KEMPKER, Birgit: Ma femme écrit des livres (Auszug) / Épilogue: Comme un corbeau soi-même / Désir dans l'Hyperlit. Un discours transbaisant. Übs. v. Edith Azam und Frédéric Schulz-Richard. In: Nord Süd Passage 10 /2007, S. 104-137.

KOLLERITSCH, Alfred: Allemann. Translated and with an Afterword by Paul F. Dvorak. Riverside, California: Ariadne Press 1999. (=Studies in Austrian Literature, Culture, and Thought. Translation Series.)

KOLLERITSCH, Alfred: Gli ammazzapeschi („Die Pffirsichtötter“). Romanzo sismografico. Traduzione di Riccarda Novello. Venezia: Marsilio 1995.

KOLLERITSCH, Alfred: Die Ebene – La plaine. In: Hasenjagd (Österreichische Erzählungen) – La chasse au lièvre (récit autrichiens). Traduction, préface et notes par Axel Nesme. Paris: Le Livre de Poche 1993. (=Les Langues modernes/ Bilingue. Série allemande dirigée par Brigitte Vergne-Cain et Gérard Rudent.) S. 49-83.

KOLLERITSCH, Alfred: A Platonic Meal („Von einem platonischem Mahle“ aus „Die Pffirsichtötter“). Translated by Michael Hulse. In: Beneath Black Stars. Contemporary Austrian Short Stories. Edited by Martin Chalmers. London: Serpent's Tail 2002. S. 62-76.

KOLLERITSCH, Alfred: 3ème journée dans les bains. [aus „Gespräche im Heilbad“] Übs. v. Henri Christophe (=Heinz Schwarzinger). In: manuskripte, édition spéciale, hrsg. v. Alfred Kolleritsch und Heimo Steps, Graz 2006, S. 56-59.

KOLLERITSCH, Alfred: Für Zoe – Voor Zoë/ 31/ Unaufhebbar – Niet Ophefbaar. In: Kwetsbaar door schoonheid in het oog – Verwundbar durch Schönheit im Aug. Moderne Oostenrijkse Poëzie. Keuze-Auswahl: Zdenka Becker. Vertaling-Nachdichtung: Germain Droogenbroodt. Point 2001. S. 70-75.

KOLLERITSCH, Alfred: Ubijtsi Persikov („Die Pffirsichtötter“). Übersetzt von Vladimira Fadeeva. St. Petersburg: Symposium 2003.

KOLLERITSCH, Alfred: Reciprocated Love („Gegenliebe“)/ We are who we are („Wir sind wir“)/ If you could ward off the love of this city, you would leave it („Könnte man sich der Liebe zu dieser Stadt erwehren, würde man sie nie verlassen“)/ Castle Rock Tunnel II („Schloßbergstollen II“)/ No; Graz; Yes („Nein: Graz: Ja.“). In: Europa erlesen. Graz. Hrsg. von Markus Jaroschka und Gerhard Dienes in Zusammenarbeit mit Alfred Kolleritsch, Herbert Piwonka und Karin Jaroschka. Klagenfurt: Wieser 2003. (= Europa erlesen. Hrsg. von Lojze Wieser.) S. 33f./ 146-149/ 203-206/ 244/ 333-335.

KOLLERITSCH, Alfred: Memories of Wolfgang Schaukal („Erinnerungen an Wolfgang Schaukal“). In: Europa erlesen. Graz. Hrsg. von Markus Jaroschka und Gerhard Dienes in Zusammenarbeit mit Alfred Kolleritsch, Herbert Piwonka und Karin Jaroschka. Klagenfurt: Wieser 2003. (= Europa erlesen. Hrsg. von Lojze Wieser.) S. 310-317.



KOLLERITSCH, Alfred: Der Kreis und andere Gedichte – The Circle and other poems. Übersetzt von Ingo R. Stoehr. In: Focus: Contemporary poetry. Edited by Ingo R. Stoehr. USA: Dimension<sup>2</sup> 2003. (= Dimension<sup>2</sup>. Contemporary German-language literature. volume 6, number 2/3.) S. 338-343.

ALFRED KOLLERITSCH: Für Zoe / For Zoë. In: The Night begins with a Question. XXV Austrian Poems 1978-2002. Hrsg. v. Iain Galbraith. Carcanet 2007 (Scottish Poetry Library). Übs. v. Iain Galbraith. o.P.

KOLLERITSCH, Alfred: Selected Poems. Übs. v. Iain Galbraith. Exeter: Shearsman Books 2007.

KOLLERITSCH, Alfred: Gedichte. In: Zsófia Balla/Alfred Kolleritsch: Gedichte zweisprachig. Versek két nyelven. Übs. v. Zsófia Balla. (Dichterpaaire – Költőpárok, mit beigelegter CD) Budapest-Wien: Kortina 2007. S. 90-155.

KOLLERITSCH, Alfred: Sull'esser-bambino. („Über das Kindsein“) Übs. v. Riccarda Novello, Introduzione di Peter Handke, Nachwort v. Mario Gennari. Genova: Melangolo 2009

KOLLERITSCH, Alfred: Il lato verde. Romanzo. Ins Ital. Übs. v. Beatrice Donin. Firenze: Polistampa 2009.

LOIDOLT, Gabriel: Le phare. Suivi de La nouvelle tribulation de Lévy („Der Leuchtturm. Levys neue Beschwerde.“). Übersetzt von Colette Kowalski. France: Gallimard 1991.

LOIDOLT, Gabriel: Svjetionik („Der Leuchtturm“). Übersetzt von Boris Perić. Zagreb: Durieux 1994.

MELZER, Gerhard: The Only Sentence and Its Sole Possessor: The Symbolic Power of Elias Canetti („Der einzige Satz und sein Eigentümer: Versuch über den symbolischen Machthaber Elias Canetti.“). Übersetzt von Paul M. Malone. In: Critical Essays on Elias Canetti. Edited by DAVID Darby. New York: G. K. Hall & CO. 2000. (= Critical Essays on World Literature. Edited by Robert Lecker.) S. 215-226.

OKOPENKO, Andreas: Gedichte. In: Dvadsjät Awstrijskich Poetiww XX. Storissja: Poesija. Kiew: Univers 1998. S. 181-188.

OKOPENKO, Andreas: Früheres Bild – Images d'autrefois/ Kassandra – Cassandre/ Juliabend – Soir de juillet/ An Edith – A Edith. In: zwischen Petrus und Judas. anthologie österreichischer gedichte – entre Pierre et Judas. anthologie de poèmes autrichiens. Auswahl und Nachdichtungen von Rose-Marie François. Paris: L'arbre à paroles 2001. S. 198-201.

OKOPENKO, Andreas: Gedicht, ins Türk. übs. v. Burak Özyalcın, in: yasakmeyve 22 (2006). Istanbul: Komsu-Verlag. S. 38.

POCK, Rosa: le collier de chien. c'est mon quartier („die hundekette. mein eigenes revier.“). Übersetzt von Siegfried Markus Schopper und Michelle Grangaud. In: Action Poétique 166. Editions Léo Scheer. Paris 2002. S. 30-32.

POLLANZ, Wolfgang: The Way the Women of Graz Walk („Der Gang der Grazerinnen“). In: Europa erlesen. Graz. Hrsg. von Markus Jaroschka und Gerhard Dienes in Zusammenarbeit mit Alfred Kolleritsch, Herbert Piwonka und Karin Jaroschka. Klagenfurt: Wieser 2003. (= Europa erlesen. Hrsg. von Lojze Wieser.) S. 303-305.

PRIESSNITZ, Reinhard: heroine (=Heldin). Translated by Tyrus Miller. In: 99 Poets/1999. An international Poetics Symposium. Hrsg. von Charles Bernstein. Durham: Duke University Press 1999. (=boundary 2. An international journal of literature and culture. Volume 26, number 1, spring 1999.) S. 219.



PRIESSNITZ, Reinhard: 2 Gedichte. Ins Türk. übs. v. Erhan Altan. In: yasakmeyve 22 (2006). Istanbul: Komsu-Verlag. S. 42-43.

REINHARD PRIESSNITZ: "schließlich & endlich das" / "finally & at last this". In: The Night begins with a Question. XXV Austrian Poems 1978-2002. Hrsg. v. Iain Galbraith. Carcanet 2007 (Scottish Poetry Library). Übs. v. Ken Cockburn. o.P.

RAKUSA, Ilma: Po-bawno! (= Langsamer!). Ins Bulgar. übs. v. Galina G. Pawlowa. Varna: Kariwa 2006.

RAKUSA, Ilma: Lassabban! A kifulladás, az akceleráció és más túlzott követelmények ellen. Übs. v. Gabriella Fürjes. Nachwort v. Péter Nádas. Pécs: Jelenkor 2010.

ROSEI, Peter: Beiträge zu einer Poesie der Zukunft. Otserki Poesii Budučego. Nišnij Novgoreod: Dekon 2000.

SCHMATZ, Ferdinand: Wien (fat meat wine butter) (aus „speise“). Übersetzt von Andrew Duncan. In: Depart, Kaspar. Modern German poems. Cambridge: Equipage.

SCHMITZER, Stefan: Le Centaure. Übs. v. François Mathieu. In: manuskripte, édition spéciale, hrsg. v. Alfred Kolleritsch und Heimo Steps, Graz 2006, S. 73-81.

SCHUTTING, Julian: Dem Selben ein Gleiches/ Mondnacht I/ Mondnacht II/ Mondnacht III (alles aus „Zuhörerbehelligungen“. Vorlesungen zur Literatur.) In: Caroline Markolin: Modern Austrian writing. A study guide for Austrian literature 1945-1990. New York [u.a.]: Lang 1995. (=Austrian culture. Hrsg. von Harry Zohn. 19.) S. 84/ 88-90.

SCHWAB, Werner: Grazart („Grazkunst“). In: Europa erlesen. Graz. Hrsg. von Markus Jaroschka und Gerhard Dienes in Zusammenarbeit mit Alfred Kolleritsch, Herbert Pivonka und Karin Jaroschka. Klagenfurt: Wieser 2003. (= Europa erlesen. Hrsg. von Lojze Wieser.) S. 308f.

SCHWAB, Werner: Predsednice (Programmheft zu „Die Präsidentinnen“). Übersetzt von Mojca Kranjc. Slovensko narodno gledališče Drama Ljubljana. Premiere: 20. April 1997. Regie: Bojan Jablanovec. S. 13-28.

SCHWAB, Werner: Drammi fecali. Le presidentesse. Übersetzt von Umberto Gandini./ Sovrappeso, insignificante: informe. Übersetzt von Sonia Antinori./ Sterminio. Übersetzt von Sonia Antinori. Hrsg. von Roberto Menin. Milano: Ubulibri 2000.

SCHWAB, Werner: Die Präsidentinnen. Übersetzt von Itaru Terao./ Das Gute und der Dreck. Übersetzt von Motoi Hatsumi. In: Deli. Deutsche Literatur. Novalis, W. G. Sebald, Werner Schwab. 1 (2001) Tokio.

SCHWAB, Werner: Les Présidentes („Die Präsidentinnen“)/ Excédent de poids, insignifiant : amorphe („Übergewicht, unwichtig : Uniform“). Texte français de Mike Sens et Michael Bugdahn. Paris: L'Arche 1997.

SCHWAB, Werner: Escalade ordinaire („Eskalation ordinär“)/ Extermination du peuple („Volkvernichtung“). Texte français de Mike Sens et Michael Bugdahn. Paris: L'Arche 1997.

SCHWAB, Werner: La Ravissante Ronde d'après La Ronde du ravissant Monsieur Arthur Schnitzler („Der reizende Reigen nach dem Reigen des reizenden Herrn Arthur Schnitzler“)/ Enfin mort enfin plus de



souffle („Endlich tot endlich keine Luft mehr“)/ Anticlima<sub>x</sub> („Anticlima<sub>x</sub>“). Texte français de Mike Sens et Michael Bugdahn. Traduits et publiés avec le concours du Centre national du livre. Paris: L'Arche 2000.

SCHWAB, Werner: En världslig totalsmädelse. Folkmord eller Min lever är meningslös („Volkvernichtung oder Meine Leber ist sinnlos“)/ Himlen min kärlek mitt döende byte („Der Himmel mein Lieb meine sterbende Beute“)/ och andra texter. Urval, översättning och efterord: Ulf Peter Hallberg. Stockholm: Brutus Östlings Bokförlag Symposion 1997.

SCHWAB, Werner: Prezidentky („Die Präsidentinnen“) Übersetzt von Josef Balvín./ Nadměrečnost, nadbytečné: deforma („Übergewicht, unwichtig: unform“) Übersetzt von Tomáš Kafka./ Lidumor aneb má játra beze smyslu („Volkvernichtung oder Meine Leber ist sinnlos“) Übersetzt von Tomáš Kafka./ Můj psímorda („Mein Hundemund“) Übersetzt von Josef Balvín. (Fekální dramata) Brunn: Větrné mlýny 1998.

SCHWAB, Werner: Faecaliëndrama´s. Vertaling: Tom Kleijn 1993.

SCHWAB, Werner: De hemel mijn lief mijn stervende prooi („Der Himmel Mein Lieb meine sterbende Beute“)/ Anticlima<sub>x</sub>. Vertaling: Tom Kleijn 1996.

SCHWAB, Werner: The Presidents. Translated by Ivo Schneider and Sarah Morrissette. Deutsches Theater der Gegenwart. Theaterbibliothek des Goethe-Instituts 1996.

SCHWAB, Werner: Las Presidentas. Tres escenas. Traducción de Miguel Sáenz. Deutsches Theater der Gegenwart. Theaterbibliothek des Goethe-Instituts 1996.

SCHWAB, Werner: Dossier Werner Schwab suivi du texte intégral des „Présidentes“. Texte français Mike Sens et Michael Bugdahn. In: Alternatives théâtrales 49. Théâtre Varia. Octobre 1995. S. 51-65.

SCHWAB, Werner: Uničenje ljudstva ali Moja jetra so brez smisla. Radikalna komedija. („Volkvernichtung oder Meine Leber ist sinnlos. Eine Radikalkomödie.“) Übersetzt von Mojca Kranjc. In: Beletrinin Dramatikon 1. Hrsg. von Aleš Šteger. Ljubljana: Štedenska organizacija Univerze, Študentska založba 1999. S. 279-308.

SCHWAB, Werner: Zagłada ludu albo Moja wątroba jest bez sensu („Volkvernichtung oder Meine Leber ist sinnlos“). Übersetzt von Jacek St. Buras. In: Dialog. Miesięcznik poświęcony dramaturgii współczesnej. Czerwiec 1994, Nr. 6. S. 67-91.

SCHWAB, Werner: De Presidentes („Die Präsidentinnen“). In: Nu ben ik alleen. 101 monologen uit de toneelliteratuur aangevuld met materiaal over de schrijvers en de stukken. Samengesteld door Hanna Oberman en Rob Klinkenberg. Amsterdam: Uitgeverij International Theatre & Film Books 1997. S. 275f.

SCHWAB, Werner: Escalation: obscene („Eskalation: ordinär“). Übersetzt von David Barnett. In: Three Contemporary European Plays. Great Britain: Alumnus 2000. S. 12-63.

SCHWAB, Werner: Holy mothers (Programmheft zu „Die Präsidentinnen“). Übersetzt von Meredith Oakes. New Ambassadors Theatre, London, 27. Mai 1999. Regie: Richard Jones.

SCHWAB, Werner: Genocid sau Ficatul meu e fără rost. O comedie radicală. In: Teatru Austriac Contemporan. Traducere, cuvînt înainte și note de Dan Stoica. Institutul European 1996. (= florelegium. 2.) S. 119-165.



SCHWAB, Werner: People annihilation or My liver is senseless. Übersetzt von Michael Roloff. In: Seven Contemporary Austrian Plays. Hrsg. von Richard H. Lawson. Riverside, California: Ariadne Press. (= Studies in Austrian Literature, Culture, and Thought. Translation Series.) S. 245-283.

SCHWAB, Werner: An anthology of plays. Übersetzt von Michael Mitchell- Nachwort von Gerlinde Ulm Sanford. Riverside, California: Ariadne Press 1999. (= Studies in Austrian Literature, Culture, and Thought. Drama Series.)

SCHWAB, Werner: Narodnistredenie. („Volksvernichtung“) Übersetzt von Alla Rybikowa. Moskwa: Novaja Pesea 2000.

SCHWAB, Werner: Prezidentsi. P'esa v trech scenach. („Die Präsidentinnen“) Übersetzt von Alla Rydikowa. In: Sovremennaja Dramaturgija Heft 2/ 1999, Moskau. S. 115-131.

SCHWAB, Werner: Elnöknök. („Die Präsidentinnen“) Übersetzt von Maria Szilágyi und Noc Lajos Parti Nagy. In: Lettre internationale. Ungarische Ausgabe 22/ 1996. S. 57-66

SCHWAB, Werner: Faust. („Faust“) Übersetzt von Dezsö Tandori. In: Lettre internationale. Ungarische Ausgabe 17/ 1995. S.59-69.

SCHWAB, Werner: As Presidentes / Peso a Mais, sem peso: sem Forma. Übs. ins Portug. v. Vera San Payo de Lemos. Lisboa: Artistas Unidos/Teatro Aberto/Livros Cotovia 2007.

SCHWAB, Werner: Miwakutekina arthur schnitzler si no gekisakuniyoru miwakutekina rinbu. (Der reizende Reigen nach dem Reigen des reizenden Herrn Arthur Schnitzler). Japan. Übs. v. Itaru Terao. Tokyo: Ronsosha 2006.

SCHWAB, Werner: Moja psia twarz. Krakau: Panga Pank 2009. (Die Präsidentinnen, übs. v. Monika Muskala; Mein Hundemund, übs. v. Mateusz Borowski u. Malgorzata Sugiera; Antiklimax, übs. v. Monika Muskala; Der reizende Reigen..., übs. v. Monika Muskala; Endlich tot endlich keine Luft mehr, übs. v. Mateusz Borowski u. Malgorzata Sugiera.)

SCHWITTER, Monique: Divji plen. (Wild erlegen). In: Odsvajanja. Sodobna nemška kratka proza. Ljubljana: Javni sklad Republike Slovenije za kulturne dejavnosti – revija Mentor 2008. S. 48-57.

SCHWITTER, Monique: Pokładanie zwierzyny. (Wild erlegen). Übs. v. Jowita Koźlikowska. In: FA-art. Kwartalnik Literacki Nr. 2-3/2008 (Heft 72-73). Katowice.

STEIGER, Dominik: Texte, ins Türk. übs. v. Hayati Yıldız. In: yasakmeyve 22 (2006). Istanbul: Komsu-Verlag. S. 40-41.

STROBEL, Bernhard: Sackgasse. Fischer Taschenbuch Verlag 2009 (fi tb 18196).

TAX, Sissi: fragments from *sometimes always, depending on & and so forth*. translated by gwendolyn leick. (publ. on the occasion of a reading at the austrian cultural forum in london, 30. oct. 2007). designed by fritz barth, printed by medien fischer, fellbach.

WATERHOUSE, Peter: Menz (Auswahl von 22 Gedichten). In: Tivl om sporvogene og andre digte. Übersetzt und ausgewählt von Henning Goldbaek. Kopenhagen: Borgens 1999.



WATERHOUSE, Peter: Texte aus „Menz“. Übersetzt von Poul Borum. In: Hvedekorn. Tidsskrift for litteratur og grafik. Valby: Borgens, 69 (1995), Heft 3. S. 101-106.

WATERHOUSE, Peter: Passim. Übersetzt von Siegfried Markus Schopper und Michelle Grangaud. In: Action Poétique 166. Editions Léo Scheer. Paris 2002. S. 33-36.

WEINZETIL, Franz: At the Other End of the Tunnel („Hinter dem Tunnel“). In: Europa erlesen. Graz. Hrsg. von Markus Jaroschka und Gerhard Dienes in Zusammenarbeit mit Alfred Kolleritsch, Herbert Piwonka und Karin Jaroschka. Klagenfurt: Wieser 2003. (= Europa erlesen. Hrsg. von Lojze Wieser.) S. 91-93.

WITTE, Bernd: The Individual and His Literature: On Elias Canetti's Conception of the Writer („Der Einzelne und seine Literatur: Elias Canettis Auffassung vom Dichter.“). Übersetzt von Nancy Bray und David Darby. In: Critical Essays on Elias Canetti. Edited by DAVID Darby. New York: G. K. Hall & CO. 2000. (= Critical Essays on World Literature. Edited by Robert Lecker.) S. 215-226.

ZAUNER, Hansjörg: 2 Gedichte, ins Türk. übs. v. Erhan Altan. In: yasakmeyve 22 (2006). Istanbul: Komsu-Verlag. S. 53-54.